



楚辭讀本 新譯

行印局書民三 / 書叢譯新註今籍古 / 譯註壬錫傳

傅錫壬註譯

新 譯

楚辭讀本

三民書局印行

新譯楚辭讀本／傅錫壬註譯.--初版.
--臺北市：三民，民65
面；公分.--(古籍今註新
譯叢書)

ISBN 957-14-0738-0 (精裝)
ISBN 957-14-0739-9 (平裝)

1. 楚辭—註釋

832.1

80001490

◎ 新譯楚辭讀本

註譯者 傅錫壬
注書者 張孝裕

發行人 劉振強

著作人 三民書局股份有限公司

印刷所 三民書局股份有限公司

地址／臺北市重慶南路一段六十一號

郵發／〇〇〇九九九八一五號

初版 中華民國六十五年七月
九版 中華民國八十二年三月

編號 S03026

特基價 貳元肆角肆分

行政院新聞局登記證局版業字第〇二〇〇號
著作權執照臺內著字第八八四三號



ISBN 957-14-0739-9 (平裝)

自序

傅錫壬

楚辭與詩經二書已經成爲我國詩壇上的南北雙壁，而對後世的影響，至深且廣，至巨且久的尤推楚辭。詩經的影響，至秦漢已微；而漢代執文壇牛耳之辭賦，則是楚辭的嫡系，降及魏、六朝、唐、以至宋、元、明、清，也幾乎沒有一種文體不受到楚辭的薰陶及感染。因爲它包含了一位歷代詩人中最偉大的詩人——屈原爲開山祖。由於屈原有忠貞芳潔，超卓凡俗的志節與人格；更由於他的作品也篇篇瓌璋，字字珠璣。所以自二千年前屈平滿懷着沸騰的熱血與無訴的委屈沉寃在汨羅江的玄淵後，他的作品，就引起廣大詩人的同情與愛好，於是研究楚辭早就成了一門學問。

二

漢代研究楚辭的風氣最熾，但流傳至今的注疏，卻只有一部王逸的楚辭章句。唐、宋、明、清歷代研究楚辭的學者更多，著述更夥。民國以後楚辭學者更是人才輩出，成績斐然，他們運用了科學方法來治學，掃除了很多魔障，使讀者已更易於看清楚辭的真面目。我們檢討這二千年來的變遷，不難發現我們仍缺少一項對楚辭作全盤性深入而淺出的介紹工作。目前雖然也有一些作淺明易曉的楚辭注釋的好書，只可惜都不成部帙。所以我才敢憑着一己疏淺的學識，想藉一種新的方式來重新處理這部文學巨著，希望能掃除一些讀者在時代變遷中所引起文字上的隔閡，希望屈原的一份含冤莫白的熱愛，能更易於爲後人所接受，

希望楚辭這種詩體所表現的一份靈性能引起後人的共鳴。

對楚辭這種詩體作新注新譯，本是件困難且吃力不討好的工作，但我並不能因為困難而放棄這種理想，如果我的新譯失敗了，那原因完全在於我個人學識不足，並不代表理想的破滅。

三

爲了近乎於事實的存真，本書所謂的「楚辭」以王逸楚辭章句中所收錄的十七題爲範圍。計有離騷、九歌、天問、九章、遠遊、卜居、漁父、九辯、招魂、大招、惜誓、招隱士、七諫、哀時命、九懷、九歎、九思等。而所用版本則以藝文印書館影印惜陰軒叢書王逸章句洪興祖補注本爲底本，底本有顯著脫誤之處，則在原文上逕加改訂，並於注中說明。而有其他不甚重要之異文則於注中說明之，同時各篇均用新式標點以斷章逗句，以便於閱讀。原文旁注國語音讀，惟在叶韻處偶有注古音以爲叶韻者。全書之前列「緒論」一章，介紹楚辭的名義、緣起、藝術技巧，對後世文學之影響、注家簡介等節，供初學者便於明瞭楚辭的淵源及其在文學史上的價值之用。各題若係彙集諸篇以成章者，如九歌、九章，則前添列「總論」，而每篇中再分爲「注釋」、「語譯」、「作者」、「解題與析評」、「韻譜」各項。其中「注釋」力求淺易，所採舊注多不言出處，有重要者偶於注文後，用括弧注作者名。「語譯」則用叶韻自由詩表達，然偶也有不入韻之句，旨在保存自然韻律，以減少釋詩的彫琢痕跡。「作者」以簡明扼要敘述爲原則，或可助於詩篇時代背景之瞭解。「解題與析評」除疏解題義，評析文章外，並偶論及作品之真偽。「韻譜」可分成二部，大招之前各篇悉以董同龢先生所分古韻二十二部爲準。惜誓以後諸篇依羅常培、周祖謨合著之漢魏晉南北朝韻部演變研究「兩漢詩文韻譜」爲據。

楚辭涵蘊之博大，詩人情性之真摯，決非藉區區本書之語譯、析評可以傳達其神韻於萬一，也決非我一人的體會能窺探其真象於萬一。而且本書又在催稿聲中交卷，錯誤與不當之處，尚祈碩聞宏達，多所匡正，則是我深為感激的。

民國六十三年六月於淡江

新譯楚辭讀本 目次

自序

緒論

卷一 離騷

卷二 九歌

總論

東皇太一

雲中君

湘君

湘夫人

大司命

少司命

東君

一

二八

五五

五五

五七

五九

六〇

六三

六五

六七

六九

河伯 七一

山鬼 七二

國殤 七四

禮魂 七六

卷三 天問 七七

卷四 九章 九三

總論 九三

惜誦 九五

涉江 九九

哀郢 一〇二

抽思 一〇五

懷沙 一〇九

思美人 一一三

惜往日 一一六

橘頌……………一一〇

悲回風……………一一二

卷五 遠遊……………一二九

卷六 卜居……………一三七

卷七 漁父……………一四一

卷八 九辯……………一四三

卷九 招魂……………一五九

卷十 大招……………一七一

卷十一 惜誓……………一八一

目 卷十二 招隱士……………一八七

次 卷十三 七諫……………一九一

初放……………一九一

沈江……………一九二

怨世……………一九四

怨思 一九七

自悲 一九七

哀命 二〇〇

謬諫 二〇一

哀時命 二〇九

九懷 二一五

匡機 二一五

通路 二一六

危俊 二一七

昭世 二一八

尊嘉 二一九

著英 二二〇

思忠 二二一

陶壅 二二二

新譯楚辭讀本

卷十四

卷十五

株昭 二二三

卷十六 九 歎 二二九

逢紛 二二九

離世 二三一

怨思 二三三

遠逝 二三六

惜賢 二三八

憂苦 二四〇

懸命 二四二

思古 二四四

遠游 二四六

卷十七 九 思 二五三

逢尤 二五三

怨上 二五四

疾世	二五五
憫上	二五七
遭厄	二五八
悼亂	二五九
傷時	二六〇
哀歲	二六二
守志	二六三

緒論

一、楚辭釋名

「楚辭」一詞，據文獻的記載，最早見於史記與漢書。史記張湯傳說：「朱買臣會稽人也。讀春秋，莊助使人言買臣，買臣以『楚辭』與助俱幸侍中」。漢書朱買臣傳也說：「會邑子嚴助貴幸，薦買臣，召見說春秋，言『楚辭』，帝甚悅之。」又同書王褒傳說：「宣帝時，修武帝故事，講論六藝羣書，博盡奇異之好。徵能爲『楚辭』，九江被公召見誦讀。」（又見七略佚文）同書地理志也說：「始楚賢臣屈原被讒放流，作離騷諸賦，以自傷悼。後有宋玉、唐勒之屬，慕而述之，皆以顯名。漢興，高祖王兄子濞於吳招致天下之娛遊子弟，枚乘、鄒陽、嚴夫子之徒興於文、景之際。而淮南王安亦都壽春，招賓客著書。而吳有嚴助、朱買臣貴顯漢朝，文辭並發，故世傳『楚辭』。」若就文獻之時代考之，司馬遷史記初稿完成於武帝征和二年（西元前九一年），則可推知西元前九一年已有「楚辭」的專名；但若依文獻中所敘述的時代考之，則「楚辭」一詞最早當在文帝（西元前一七九——前一五七年）已成專名，而在武帝（西元前一四〇——前七四）宣帝（西元前七三——前四九）之世，「楚辭」之學已成顯學，與六藝之文並重，而且誦讀的方法也成專業。

前所言「楚辭」皆指文體而言，而「楚辭」一書的編輯成書則始於劉向（西元前七七年——前六年）。據四庫提要載：「哀屈、宋諸賦，定名楚辭，自劉向始也。初向哀集離騷、九歌、天問、九章、遠游、卜居、漁父。宋玉九辯、招魂。景差大招，而以賈誼惜誓，淮南小山招隱士，東方朔七諫，嚴忌哀時命，王褒九懷及向所作九歎，共爲楚辭十六篇，是爲總集之祖。」（王逸楚辭章句序，晁公武郡齋讀書志

也俱有言)自此「楚辭」才有專書。但是劉向當時所編集的本子已亡佚，今傳世最古的注楚辭本子爲王逸的章句，雖然王書序中明言他是根據劉向本所定，但是篇次已多所竄改、增訂，恐怕已非舊觀。及至宋朱熹的楚辭出，則又增廣漢、宋人擬作，錄荀子的成相至宋呂大臨的擬招，共五十二篇，於是「楚辭」一書內容就更形龐雜。

何以屈、宋以及漢人諸擬作，要命題謂「楚辭」？據隋書經籍志序說：「楚辭者，屈原之所作也。：蓋以原楚人也，謂之楚辭。」但是「楚辭」成書之時已非僅收錄屈原一人的作品。像東方朔是平原、厭次人。即今之山東省；王褒是蜀人。即今之四川省。都不是楚人，而他們的作品都已收錄，所以以楚人的作品而逕稱「楚辭」是不通的，想必是另有原因，那必是指體裁的緣故。而前人替「楚辭」一詞作注釋的，當以宋、黃伯思較爲近是。他的翼騷序說：「屈、宋諸騷皆書楚語，作楚聲，紀楚地，名楚物，故可謂之『楚辭』。若『些、只、羌、詭、蹇、紛、侘僚』者楚語也；悲壯頓挫，或韻或否者楚聲也；沅、湘、江、澧、修門、夏首者楚地也；蘭、茝、荃、藥、蕙、若、芷、蘅者楚物也」。(見陳振孫直齋書錄解題引)所以「楚辭」實代表楚地特定的體式。「楚辭」也者，乃文人以楚地特有的音律、詞彙、事物，藉以抒發個人情感的詩歌。

二、楚辭緣起

(一) 楚辭與詩的關係

(1) 與北方詩經的關係

(A) 就歷史背景看

據史記楚世家記載，楚國的祖先出自帝顓頊高陽，高陽是黃帝之孫，於是楚國也是黃帝的後裔。楚

國的始祖鬻熊還是文王之師。熊繹在周成王時被封於楚。凡此種種恐怕都是傳說，不足爲信。因爲我們從北方的代表文學詩經中看，早期的楚國與北方似乎沒有交通。例如小雅采芑說：「蠢爾蠻荆，大邦爲讐。……顯允方叔，征伐玁狁，蠻荆來威」。詩序說；這首是周宣王南征的詩。征伐玁狁在宣王三十四年，西元前七九四年。可見當時的楚國還被視爲「蠻荆」。到了周惠王二十一年，西元前六五六年，也就是魯僖公四年。僖公會齊桓公等侵蔡，蔡潰，於是伐楚。這件事正是魯頌閟宮所載的「戎狄是膺，荆舒是懲。」的記載。當時楚國仍然被視爲「荆舒」。到了魯僖公二十八年，西元前六二八年。左傳載：「欒貞子曰：『漢陽諸姬，楚實盡之。』」這時楚國的勢力已達到北方。當時北方諸國外交界均流行賦詩、歌詩，而此時楚國也流行這種風氣。從左傳中得知，楚國君臣上下引詩的例子很多，今舉於下：

- ① 文公十年，子舟引大雅烝民、民勞。
- ② 宣公十年，孫叔引小雅六月。
- ③ 同年，楚子引周頌時邁。
- ④ 成公二年，申叔跪引鄘風桑中。
- ⑤ 同年，子重引大雅文王。
- ⑥ 襄公二十七年，楚薳罷賦大雅既醉。
- ⑦ 昭公三年，鄭伯如楚，楚子賦小雅吉日。
- ⑧ 昭公七年，芊尹無宇引小雅北山。
- ⑨ 昭公十二年，子華引逸詩祈招。
- ⑩ 昭公二十三年，沈尹戌引大雅文王。

①昭公二十四年，沈尹戌引大雅桑柔。

魯文公十年即周頃王二年，西元前六一七年。昭公二十四年相當於周景王二十七年，西元前五一八年。當此之時，詩經對楚國皇室之間的影響已如此之深且廣。及至屈原之生（時在楚宣王二十七年，即周顯王二十六年，西元前三四三年）又相距近二百年，詩經之影響或有及於楚辭是當無疑問的。

(B)就文學形式看

「兮」字的運用，自來被學者文人目為楚辭體的特色。而詩經一書中「兮」字的運用已屢見不鮮。據近人游國恩氏楚辭概論的統計，大約有下列數類；有每章只用一個「兮」字的，如周南麟之趾；有每二句間一句用「兮」字的，如召南標有梅；有每四句中除第三句外皆用「兮」字的，如鄭風狡童；有全章除中間一句外，全用「兮」字的，如王風采芣；有全章連用「兮」字者，如魏風十畝之間；有全章不純用「兮」字的，如魏風伐檀；有四句中三句連用「兮」字的，如鄭風遵大路；有一章之中兩句連用「兮」字的，如邶風簡兮。

在這種詩經已運用「兮」字到如此靈活的情形下，我們是很難駁倒楚辭的「兮」字運用這一特色不是因襲於詩經的。下面我們再就詩經與楚辭的句式作一比較。

- (1)「吳獲迄古，南嶽是止，孰期去斯，得兩男子？」（天問）與詩經中的雅、頌四言體是相似的。
- (2)「成禮兮會鼓，傳芭兮代舞。」（九歌、禮魂）若除去句中的「兮」字，仍與詩經中之四言體相似。

(3)「后皇嘉樹，橘來服兮，受命不遷，生南國兮。」（九章、橘頌）此類形式保存在九章的亂辭之中為最多，與詩經的野有蔓草所載：「野有蔓草，零露漙兮，有一美人，清揚婉兮，邂逅相遇，適我願

兮。」的句式是完全相同的。

④「滔滔孟夏兮，草木莽莽。傷懷永哀兮，汨徂南土。陶兮杳杳，孔靜幽默；鬱結紆軫兮，離愍而長鞠。」（九章·懷沙）此類句式以九章中最多，刪去了兩四字句中的「兮」字就依然是四言體。而且其中短促的句式「陶兮杳杳」句與詩經鄭風籟兮：「籟兮，籟兮，風吹其女，叔兮伯兮，倡予如女。」的形式是相似的。

⑤「帝高陽之苗裔兮，朕皇考曰伯庸。」（離騷）此類形式是成熟的楚辭體，它已完全脫離詩經，有了音律上的自由變化。（以上楚辭體發展的步驟依近人游國恩楚辭概論說）所以從文體的演變過程看，早期的楚辭體形式是深受詩經的影響的。

(2) 與南方詩歌的關係

在時代上略晚於詩經的有關南方性詩歌，在劉向的說苑裏載了兩首最古的楚詩——子文歌和楚人歌。它大概是西元前五世紀的產品，但這兩首歌的體裁單調，與詩經中的四言詩是極相近似的，相信它對楚辭沒產生多大的影響。我們再看在西元前四世紀左右，說苑裏收集了一首中國最古的譯詩——越人歌。它原來是用越語唱的，後來被譯成了楚歌，它的歌辭被翻譯後是：「今夕何夕兮，搴中洲流？今日何日兮，得與王子同舟？蒙羞被好兮，不嘗詬恥。心幾煩而不絕兮，得知王子。山有木兮木有枝，心悅君兮君不知！」與楚辭中的九歌等篇已具有了同等的藝術價值。在稍後不久，劉向的新序節士篇裏有一首徐人歌，歌辭是：「延陵季子兮不忘故，脫千金之劍兮帶丘墓。」雖是首敘事兼贊歎的民歌，已然是楚辭體的運用。如果說苑與新序二書中的二首詩，若非經過劉向修飾的話，這種成熟的藝術造境，想必是楚辭的前身。再稍後五十年，論語微子篇裏載了一首楚狂接輿歌。歌辭是：「鳳兮！鳳兮！何德之衰！往者不可諫